

英语修辞格浅论 (下)

主编●李银芳 丁红艳 程瑞兰

YINGYU XIUCIGE QIANLUN
ENGLISH

吉林大学出版社



英语修辞格浅论

(下)

主 编 李银芳 丁红艳 程瑞兰
副主编 陶 超 赵丽华 陈 杰

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞格浅论. 下 / 李银芳主编. — 长春: 吉林大学出版社, 2009. 7

ISBN 978-7-5601-4634-8

I. 英… II. 李… III. 英语 - 修辞 - 研究 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第 131200 号

书 名: 英语修辞格浅论(下)

作 者: 李银芳 主编

责任编辑、责任校对: 赵洪波

吉林大学出版社出版、发行

开本: 880 × 1230 毫米 1/32

印张: 5.875 字数: 170 千字

ISBN 978-7-5601-4634-8

封面设计: 创意广告

长春吉佳印务有限公司印刷

2009 年 07 月 第 1 版

2009 年 07 月 第 1 次印刷

定价: 16.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

众所周知,英汉两种语言历史悠久,文化渊源流长,都有大量的修辞格存在与运用。在这两种语言的修辞格中,有些是相通或相似的,但同时也存在差异。因此,《英语修辞格浅论》(下册)主要对英汉中相类似修辞格进行对比和辨析。与此同时,本册也把关注的焦点放在如何翻译英语修辞格上。因为,修辞格语语言是劳动人民在几千年的生产生活中对周围事物的认知和对人生的感悟而得出的至理名言。语言大师们和历代英美作家把人们的生活经验进行加工和提炼并通过高度的总结而写入作品之中。所以它们比起一般的英语句子更具有哲理性,寓意性和高深性。再者,本书也把名篇名著欣赏与英语修辞格的妙用融合在一起。通过阅读名作,可使英语习得者更能深入地领会修辞格的内涵和意蕴。此外,本书还考虑到英语专业学生考研的因素,特意在最后两节列举了目前英语专业综合英语教材中修辞格运用的实例,以期他们考研复习时参考。

本册第三章的第一节至第八节、第四章第一、四节内容由洛阳师范学院外国语学院程瑞兰老师执笔;第四章的第二节和第三节由洛阳师范学院外国语学院公外部李广老师执笔;第三章的第九节至第十二节、第四章的第五、六、七、八节及第五章的第五节由洛阳师范学院外国语学院丁红艳老师撰写;第五章的第一、三节由洛阳师范学院外国语学院陶超老师编写;第五章的第四节由洛阳师范学院外国语学院李银芳老师执笔;第五章的第二、六、七节由洛阳师范学院公外部赵丽华、陈杰老师编写。

作 者

2009年5月

目 录

第三章 英汉辞格对比	1
第一节 “pun”与“双关”比较研究	1
1. “pun”与“双关”的定义比较	1
2. Pun与“双关”的类型比较	4
第二节 英汉“反复”修辞格之比较	8
1. 英汉“反复”修辞格的类型比较	9
2. 英汉“反复”修辞格的作用比较	12
第三节 英汉通感对比	14
第四节 英汉低调陈述比较	19
1. 英汉低调陈述构成方法比较	20
2. 英汉低调陈述修辞特色	24
第五节 Parallelism和antithesis与排比和对偶	27
1. Parallelism与排比	27
2. Parallelism、antithesis与对偶	29
第六节 英语谚语和汉语谚语中的隐喻比较	32
1. 喻体、喻义相似或相同之处	32
2. 喻义相同,喻体不同	33
3. 喻体相同、喻义有差异或设喻相反	34
第七节 英汉移就修辞格对比	35
1. 定义	36
2. 类型和修辞功能	36
第八节 拟人修辞格的英汉对比	38
1. 定义上的比较	39

2. 以拟人对象为基点的对比·····	39
3. 以表现手段为基点的对比·····	41
4. 以文化背景为基点的对比·····	43
第九节 汉英排比结构的比较·····	44
1. 相似点·····	45
2. 不同点·····	46
3. 运用排比结构应注意的问题·····	47
第十节 汉英比喻之比较·····	48
1. 喻体是比喻构成成分中重要的研究开发对象·····	51
2. 汉英比喻差异的本质成因——民族性·····	52
3. 汉英比喻虚实有别·····	55
第十一节 英汉夸张修辞格对比·····	56
1. 夸张与合作原则·····	56
2. 夸张的语用预设·····	58
3. 夸张的语用特点·····	59
4. 夸张的语用功能·····	60
第十二节 英汉委婉语对比·····	62
1. 概述·····	62
2. 英汉“生理现象”委婉语对比·····	63
3. 英汉委婉语的构成方式对比·····	68
第四章 修辞格翻译技巧·····	74
第一节 修辞格翻译的一般技巧·····	74
1. 直译法·····	74
2. 意译法·····	75
第二节 拟声词的译法·····	80
1. 英汉拟声词比较与对应翻译·····	80
2. 拟声词的译法·····	87
3. 拟声词的常见三种翻译处理方法·····	89
第三节 英语典故的翻译方法·····	90
1. 直译法·····	91

2. 对等译法	91
3. 意译法	92
4. 解释性翻译	93
5. 加注翻译	93
第四节 英语转喻的翻译技巧	94
1. 直译	94
2. 意译	96
3. 增译	99
4. 引伸译	100
第五节 浅论双关语的汉译原则	100
1. 英语双关语及汉译原则	101
2. 英语教材中出现的英语双关语实例	103
第六节 英语移就修辞格的译法	105
1. 直译	106
2. 意译	106
3. 位置还原翻译	107
4. 分译法	107
5. 状语化翻译	108
6. 融合法	109
第七节 英语矛盾修辞法的翻译方法	109
1. 直接翻译法	110
2. 引申翻译法	111
3. 并列翻译法	112
4. 增词翻译法	113
第八节 论新闻英语中词格的运用及翻译技巧	114
1. 英语新闻标题的辞格例述	115
2. 新闻正文中喻格运用	119
3. 新闻英语中修辞格的翻译方法	122
第五章 名篇修辞格运用及赏析	124
第一节 《我有一个梦想》的修辞解读	124

1. 选词慎重表达贴切	124
2. 句式丰富多彩多姿	126
3. 巧用仿拟激发联想	127
4. 善用对比形象鲜明	127
5. 精心设喻生动具体	128
6. 借助排比增强语势	129
7. 运用反复韵美意强	130
8. 综合运用相得益彰	131
第二节 《警察与赞美诗》中的词义修辞格赏析	132
1. 明喻 (simile)	133
2. 暗喻 (metaphor)	133
3. 借代 (metonymy)	134
4. 拟人 (personification)	136
5. 委婉 (euphemism)	136
6. 拟物 (verb-metaphor)	137
7. 反讽 (irony)	137
8. 仿拟 (parody)	139
9. 移就 (transferred epithet)	139
10. 异叙 (syllepsis)	139
11. 夸张 (hyperbole)	140
第三节 《西风颂》修辞格运用赏析	141
1. 纵观全诗, 品味诗歌意境	141
2. 细细品味, 鉴赏艺术风格	141
3. 融入诗中, 感受作者思想	143
第四节 《致云雀》修辞格运用赏析	144
第五节 浅谈英诗修辞之美	152
1. 语音修辞	152
2. 词语修辞	153
3. 结构修辞	154
4. 词语选用	155

5. 诗句排列	156
第六节 Advanced English 教材中的修辞格例述	157
1. 相似或联系修辞格	157
2. 变化修辞格	161
3. 侧重或均衡修辞格	163
4. 音韵修辞格	166
第七节 《新编英语教程》课文中修辞格举例欣赏	167
1. overstatement (夸大)	167
2. understatement (缩小)	168
3. simile (明喻)	168
4. metaphor (隐喻)	169
5. analogy (类比)	169
6. parallelism (平行结构)	170
7. antithesis (平行对照)	172
8. onomatopoeia (拟声)	173
9. personification (拟人)	173
10. synecdoche (提喻)	173
11. parody (仿拟)	174
12. contrast (对照)	174
13. rhetorical question (设问句)	174
14. oxymoron (矛盾修辞法)	175
参考文献	177

第三章 英汉辞格对比

英语和汉语都有着悠久的历史和文化。中英两国人民都是勤劳的民族。虽然英国现在已跨入了发达国家的行列,但从历史上乃至文学作品中,我们不难发现,英国民族也经历了漫长的农耕历史,其民族文化与我国的汉文化一样,带有非常浓厚的农耕文化。中英两国的文学作品中很多修辞格都反映出了文化的相通性。因此,本章既要探求英汉词格的统一性,也要比较它们之间的差异,以利于英语习得者更好地掌握英语语言和文化。

第一节 “pun” 与 “双关” 比较研究

“pun” 和 “双关” 分别是英语和汉语的两个修辞格,然而,经常被国内外语界视为完全等值语相互套译。英汉或汉英辞书如此,一些文体修辞专著也不例外。实际上,“pun” 与汉语 “双关” 不仅定义不完全对应,而且分类也不尽相同,“在某些方面,它们甚至差别很大”。由于英汉两种语言的表达方式不同,英语 “pun” 译成汉语或汉语 “双关” 译成英语时,中外译者几乎都有捉襟见肘之感,难以找到理想的翻译。

1. “pun” 与 “双关” 的定义比较

1.1 “pun” 的定义及其对应例证

1) 《牛津英语词典》(The Oxford English Dictionary. 1989. Oxford: Clarendon Press. Vol. XII. P832) 给 “pun” 下的定义: “The use of a word in such a way as to suggest two or more meanings or different associations, or the use of two or more words of the same or nearly the

same sound with different meanings, so as to produce a humorous effect.” (用一个词去暗示两种或两种以上的意义或引起不同的联想,或者用两个或两个以上发音相同或相近而意义不同的词,以产生一种幽默效果。)例如:

(1) Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man.

明天你来找我,你就将发现我已经是个坟墓中的人了。

句中 grave 有两义,可作“坟墓”或“严肃的”、“重大的”解。

(2) Learn some craft when young, that when old you may live without craft.

趁年轻时学一点手艺,以便在年老时可不靠行骗为生。

句中前一个 craft 是“手艺”的意思,后一个 craft 是“骗术”的意思,形同义不同,两种意义相互关联,趣味很浓。

2) 《韦氏三版新国际英语词典》(Webster's Third New International Dictionary. 1981. Springfield, Massachusetts, USA: Merriam-Webster Inc, p1842) 给“pun”下的定义:“The humorous of a word in such a way as to suggest different meanings or applications or of words having the same or nearly the same sound but different meanings: a play on words. (词汇的幽默用法,用一个词去暗示不同的意义或引起不同的联想,或者用发音相同或相近但意义不同的(两个或两个以上)词:一种文字游戏。)

(3) More sun and air for your son and heir.

我们这里的阳光灿烂,空气新鲜,对您的儿子——事业和财产继承——大有裨益。

这是一幅为海滨浴场作宣传的广告画上的一句话,巧用了同音异义词(即谐音双关):sun 与 son, air 与 heir,因其生动、幽默,具有很强的号召力,易打动父母的爱子之心。

1.2 “双关”的定义及其对应例证

1) 《辞源》(四)(1984. 北京:商务印书馆, p3220) 给“双关”下的定义:谓双关语。用词或造句兼含两义,六朝民歌常用之。

(4) 作蚕丝

春蚕不应老，昼夜常怀丝。

何惜微躯尽，缠绵自有时。

(《乐府诗集·四九·西曲歌》)

诗中以“怀丝”谐“怀思”，以丝之“缠绵”寓情之“缠绵”。

2)《辞海》(缩印本)(1980. 上海:上海辞书出版社, p482)给“双关”下的定义:修辞学上辞格之一。利用语言文字上同音或同义的关系,使一句话关涉两件事。

(5) 空对着,山中高士晶莹雪;终不忘,世外仙姝寂寞林。

(《红楼梦》第五回)

“雪”谐“薛”,指“薛宝钗”;“林”字音形双关,指“林黛玉”的“林”。

1.3 “Pun”和“双关”定义的对应与不对应

从汉语“双关”的两个定义来看,它仅仅是“用词或造句兼含两义”或者“使一句话关涉到两件事”,即通常说的“一语双关”。而英语的 pun 却不仅仅是“兼含两义”或“关涉到两件事”,而是“去暗示两种或两种以上的意义”。因此,汉语“双关”的定义仅与英语 pun 定义的前半部吻合,而 pun 定义的后半部却是汉语“双关”所不能对应的。所以,英语 pun 除了能具有汉语的“一语双关”外,还可以“二”语双关,即利用“两个或两个以上发音相同或相近而意义不同的词”来做文章。

(6) Romeo. Not I, believe me; you have dancing shoes with nimble soles; I have a soul of lead. So stakes me to the ground I cannot move. (*William Shakespeare, Romeo and Juliet*)

罗密欧我实在不能跳。你们都有轻快的舞鞋;而我只有一个铅一样的重的灵魂,把我的身体紧紧地钉在地上,使我的脚步不能移动。(朱生豪译)

莎士比亚的这一 pun 是建立在 sole 和 soul 这对同音异义词上的,属于“二”语双关,生动地刻画出罗密欧当时心头烦恼,无心跳舞的心境。另外,根据 pun 的定义,“去暗示两种或两种以上的意义”

因此, pun 既可以是“双关”,也可以是“多关”。

(7) —It's everybody's right, right?

—You think all your right is right?

——这是每个人的权利, 对吧?

——你认为你有权就有理?

以上是两个人在对话中以双关语打趣。对话中四个“right”, 共有三个词义, 是同音异义词, 属于一语“多关”。

2. Pun 与“双关”的类型比较

2.1 Pun 的类型及其例证

国内出版的不同辞书对 pun 的分类有所不同, 在本节叙述中, 我们采纳以下观点进行划分, “pun 包含 paronomasia, antanaclasis 和 ambiguity 三种辞格”, “据双关的构成特点, 此辞格可以分为以下几类:

- ① Homophonic pun (同音双关);
- ② Paronomasia (近音双关);
- ③ Antanaclasis (同词异义双关),
- ④ Sylleptic pun (一词多义双关);
- ⑤ Asteismus (歧解双关)。”

2.1.1 Ambiguity (歧义)

在特定的语境中有意识地利用一词多义的特点, 造成语义分歧。Ambiguity 是 pun 的一种形式, 但与 pun 有所不同, pun 往往是讲话人主观上本来就意含双关, 而 ambiguity 却往往是讲话人主观上本无双关之意, 而由于词语的歧义, 客观上造成了双关现象, 易引起误解。

(8) How To Be A guilty Parents (*New York Times*)

父母怎样才能自知有愧

文章的标题似乎是劝诱家长: 如何做有愧的父母。而文中内容却是要父母的言行检点些, 不要动辄责备孩子。

(9) He finished the race last Friday.

句中“finished the race”有“参加了竞赛”和“消灭了那个种

族”两种意思。

2.1.2 Antanaclassis (换义)

利用某些词的多义性,在一定语境中,将原本表示彼义的词用来表示此义,并使这两种意义互相关联起来。

(10) We must all hang together, or assuredly we shall all hang separately. (*Benjamin Franklin*)

我们大家必须团结一致,否则我们一定都会被分开处死。

句中前一个 hang 与 together 构成成语,意思是“团结一致”,后一个 hang 则是“被绞死”之意,字面相同,意思不同,前呼后应,语言生动,言简意赅。前面出现的例(2)也属此类。

2.1.3 Paronomasia (谐音双关)

用同音异义或近音异义的词构成双关,它包含了 homophonic pun (同音双关)。

(11) On Sunday they pray for you and on Monday they prey on you. 他们星期日为你祈祷,星期一对你敲诈。

借用同音异形词(homophone) pray 和 prey 造成双关,讽刺西方教堂里的绅士、太太、小姐们貌似虔诚的丑恶嘴脸。

(12) If he do breed, I'll gild the faces of the grooms withal; for it must seem their guilt. (*William Shakespeare, Macbeth*)

要是他还流着血,我就把它涂在那两个侍卫的脸上;因为我们必须让人家瞧着是他们的罪恶。

gild 和 guilt 是一对近音异义词构成的双关,它的运用暴露了麦克白夫人杀人灭口、嫁祸于人的罪恶。

(13) —When does the baker follow his trade?

—Whenever he kneads the dough.

—面包师傅什么时候营业?

—每当他揉面的时候。

回答中利用 need (需要) 和 knead (揉) 这两个同音异形异义词,并配上 dough 的一词多义(含“生面”和“钱”之意),形成两个双关来构成幽默。

(14) —What four letters of the alphabet would scare off a burglar?

—O, ICU.

——哪四个英语字母会吓跑窃贼?

——O, ICU

这是利用四个字母 OICU 组合谐音的句子: Oh, I see you. 类似这样的还有: IOU (I owe you), 其意为“借款单据”; OIC, 外国眼镜商利用这三个字母的形状作广告, 其形就像个眼镜, 念起来音同 Oh, I see. 真是匠心独具!

2.1.4 Sylleptic pun (一词多义双关)

也有人称之为 syllepsis。但又有人将 syllepsis 翻译成“一笔双叙”或“一词多叙”、“兼顾”, 这与我们将要讨论的“一词多义双关”是完全不同的修辞格。此类 pun 与 antanaclosis 相似, 其区别是在 sylleptic pun 中, 双关词仅出现一次而可以作多解。国内学者论及双关语时指出“利用一词多义的双关语比利用同形异义现象的双关语更有趣、更巧妙”。

(15) Sagging Spirits in Scotland (*Newsweek*, 1983)

苏格兰制酒业萧条

文章是关于苏格兰制酒业萧条、酒厂纷纷关闭, 该报道标题不但含有“酒产量下降”, 而且有关人员“情绪低落”, 一语双关。

(16) An ambassador is an honest man who lies abroad for the good of his country.

大使是一个为了本国利益而在国外说谎的诚实的人。

句中 lies 可理解为“说谎”, 也可作“在, 居住”解, 一语双关, 风趣、幽默。

2.2 “双关”的类型及其例证

国内出版汉语修辞方面的著作, “双关”的分类都是从双关语词的音、形、义三方面着手, 尽管提法不尽相同, 但实际却是一回事。有简单地分为“谐音双关”, 和“语义双关”; 有按“谐音双关”、“借形双关”、“寓意双关”、“混合双关”分成四类的; 也有依“表里双关”、“彼此双关”归做两群的。

根据《辞海》给“双关”下的定义,“利用语言文字上同音或同义关系,使一句话关涉两件事”,以及几本修辞著作对“双关”的论述,笔者认为把“双关”分成如下这两类会显得更简洁:“同(谐)音双关”和“同词双关”。

但是,为了更好地与英语的 pun 作比较的观点,笔者采纳了修辞学权威著作《修辞学发凡》的观点,将“双关”分成两类:“表里双关”和“彼此双关”。它们不仅涵盖了汉语中所有的双关类型,而且还能较细微地与英语的 pun 作对比。

2.2.1 表里双关

“言陈之外暗藏意许之义”。从双关语词对于表明主意的语辞关系来看,包括音类同以及音、形类同两类,多见于歌谣。

2.2.1.1 单单谐音双关的

(17) 春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干。

(李商隐《无题》)

表为“丝”,里为“思”,“丝方尽”实为“思方尽”,“丝”“思”表里相关。

(18) 捣麝成尘香不灭,拗莲作寸丝难绝。

(温庭筠《达摩支曲》)

“香”谐“相”音,“丝”谐“思”音,合表“相思”之意。

(19) 青荷盖绿水,芙蓉披红鲜;

下有并根藕,上生并目莲。

“芙蓉”和“夫容”,“藕”和“偶”,“莲”和“怜”各谐音双关。

2.2.1.2 音形都可通用,而字义不同,以义做双关

(20) 朱粉不深匀,闲花淡淡春。

(张先《醉垂鞭》)

“春”双关“春色”和“美女”(唐人称美女为春色)。

(21) 见娘喜容媚,愿得结金兰;

空织无经纬,求匹理自难。

(《子夜歌》)

“匹”双关“布匹”和“匹偶”。

(22) 自从别郎后,卧宿头不举;

飞龙落药店,骨出只为汝。

(《读夜曲》)

“骨”双关“飞龙的骨”和“思妇的骨”。

2.2.2 彼此双关

借眼前的事物讲述所说意思,音形义三方面都能关涉两种事物,多见于平话小说戏曲。

(23) 高节人相重,虚心世所师。

(张九龄《竹》)

“高节”、“虚心”既是竹的属性,又是人的美德。“人相重”、“世所师”明是赞竹,实是赞人。

(24) 北阙休上书,南山归敝庐。

不才明主弃,多病故人疏。

白发催年老,青阳逼岁除。

永怀愁不寐,松月夜窗虚。

全诗明似自怨自艾,实是怨天尤人。末句“虚”字四关:甲,指空间上的院落空虚;乙,指时间上的静夜空虚,此二者明似写景。丙,指事业上的仕途空虚;丁,指心理上的心灵空虚,此二者实是抒情。甲与乙合为表体,丙与丁才是本体,实际还是“表体”与“本体”相关,即彼此双关。

第二节 英汉“反复”修辞格之比较

从修辞学上看,英语有 repetition 修辞格,汉语有与之对应的“反复”。无论是英语的 repetition,还是汉语的“反复”,都是根据表达的需要而采用的一种积极有效的修辞手段,在各自的语言中都是非常重要且运用广泛的修辞格。本节拟从类型和作用两个方面对英汉“反复”修辞格作一比较研究。